

### Dodatok č. 9

#### k RÁMCOVEJ ZMLUVE na vykonávanie prepravy osôb

uzatvorenej podľa § 269 ods. 2) Obchodného zákonníka SR s primeraným použitím § 638 a nasl. Obchodného zákonníka SR a § 760 a nasl. Občianskeho zákonníka SR (v obchodnom prípade č. **AN117HC0187**) v znení predchádzajúcich dodatkov (ďalej „zmluva“)

**Objednávateľ: U. S. Steel Košice, s.r.o.**

Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel  
044 54 Košice

Zapísaný: v Obchodnom registri  
Okresného súdu Košice I, č. zápisu:  
Odd. Sro, vložka č. 11711/V

Zastúpený: **Ing. Marcel Novosad**  
konateľ a VP pre výrobu  
**Ing. Martina Kaprálová**  
GM pre nákup  
na základe poverenia

IČO: 36 199 222

DIČ: 2020052837

IČ pre DPH: SK7020000119 – člen skupiny  
pre účely DPH v SR

Banka: Citibank Europe plc, pobočka  
zahraničnej banky  
Dvořákovo nábřežie 8,  
811 02 Bratislava

Číslo účtu: 2003600203/8130

IBAN: SK1481300000002003600203  
(ďalej „objednávateľ“)

**Prevádzkovateľ: Dopravný podnik mesta  
Košice, akciová spoločnosť**

Sídlo: Bardejovská 6  
043 29 Košice

Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného  
súdu Košice I, Odd. Sa, vložka č.  
559/V

Zastúpený: **Mgr. Marcel Čop**  
predseda predstavenstva

**Ing. Vladimír Padyšák**  
člen predstavenstva

IČO: 31 701 914

DIČ: 2020488206

IČ pre DPH: SK2020488206

Banka: UniCredit Bank Slovakia, a.s.

Číslo účtu: SK36111100000066101860006  
(ďalej „prevádzkovateľ“)

### Amendment No. 9 to the FRAMEWORK CONTRACT for Passenger Transportation

concluded subject to § 269, item 2) of the Slovak Commercial Code with reasonable application of § 638 et seq. of the Slovak Commercial Code, and § 760 et seq. of the Slovak Civil Code  
(in business case No. **AN117HC0187**) as amended by previous Amendments (hereinafter “Contract”)

**Customer: U. S. Steel Košice, s.r.o.**

Reg. office: Vstupný areál U. S. Steel  
044 54 Košice

Registered: at the Company Register  
District Court Košice I,  
Section: Sro, File № 11711/V

Represented by: **Ing. Marcel Novosad**  
Executive and VP Operation  
**Ing. Martina Kaprálová**,  
GM Procurement -  
upon authorization

OIN: 36 199 222

TRN: 2020052837

VAT ID: SK7020000119 - member of the  
group for VAT purposes in SR

Bank: Citibank Europe plc, pobočka  
zahraničnej banky  
Dvořákovo nábřežie 8,  
811 02 Bratislava

Account No: 2003600203/8130

IBAN: SK1481300000002003600203  
(hereinafter “Customer”)

**Operator: Dopravný podnik mesta  
Košice, akciová spoločnosť**

Reg. office: Bardejovská 6  
043 29 Košice

Registered: at the Companies Register of  
District Court Košice I,  
Section: Sa, File № 559/V

Represented by: **Mgr. Marcel Čop**  
Chairman of the Board of  
Directors  
**Ing. Vladimír Padyšák**,  
Member of the Board of  
Directors

OIN: 31 701 914

TRN: 2020488206

VAT ID: SK2020488206

Bank: UniCredit Bank Slovakia, a.s.

Account No: SK3611110000006610186006  
(hereinafter “Operator”)



Objednávateľ a prevádzkovateľ ďalej označení individuálne aj ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“.

Zmluvné strany sa dohodli na tomto Dodatku č. 9, ktorým sa zmluva mení a dopĺňa nasledovne:

### Časť I Predmet Dodatku č. 9

1. S účinnosťou odo dňa platnosti tohto Dodatku č. 9 sa Príloha č. 5 „Všeobecné obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o., vydanie Január 2019“ (ďalej „pôvodné VOP“) sa v plnom rozsahu nahrádza novou Prílohou č. 5 „Všeobecné obchodné podmienky U. S. Steel Košice, s.r.o., vydanie Január 2020“ (ďalej „nové VOP“), ktorá tvorí nedeliteľnú súčasť tohto Dodatku č. 9. Všetky odkazy v zmluve a Odvolávkach na pôvodné VOP sa považujú za odkazy na nové VOP. Prevádzkovateľ podpisom tohto Dodatku č. 9 potvrdzuje, že sa oboznámil s obsahom nových VOP a v dohodnutom rozsahu ich akceptuje.

3. V **Článku III Cena a platobné podmienky** sa mení znenie jednotlivých bodov nasledovne:  
**Bod 1** - Príloha č. 4 – Tarify DPMK, a.s. pre pravidelnú vyhradenú fakturačnú autobusovú prepravu osôb sa nahrádza novou Prílohou č. 4, ktorá tvorí nedeliteľnú súčasť tohto Dodatku č. 9.

**Bod 3** – Zmluvné strany sa dohodli na východiskovej cene pohonných hmôt 0,91577 EUR/liter (východisková cena je určená na základe cenovej kalkulácie pre rok 2020). Zároveň sa zmluvné strany dohodli na mesačnom prepočte ceny spôsobom uvedeným v Prílohe č. 4. Cena pohonných hmôt bude aktualizovaná mesačne a bude vychádzať z priemernej ceny nakupovanej nafty prevádzkovateľa za kalendárny mesiac, v ktorom sa uskutočnilo zmluvné plnenie.

The Customer and the Operator hereinafter individually referred to as the "Party" and jointly as the "Parties".

The Parties agree on this Amendment No. 9 changing and amending the Contract as follows:

### Part I Subject-matter of Amendment No. 9

1. The Parties agreed that as from the date of validity of this Amendment No. 9, Attachment No. 5 to the Contract, General Commercial Terms of U. S. Steel Košice, s.r.o., issue January 2019 (hereinafter referred to as "the original GCT") shall be fully replaced by new Attachment No. 5 "General Commercial Terms of U. S. Steel Košice, s.r.o., issue January 2020" (hereinafter referred to as "the new GCT"), enclosed as an integral part of this Amendment No. 9. All references to the original GCT stated in the Contract and References shall be considered as references to the new GCT. By signing this Amendment No. 9, the Operator represents to have become familiar with the content of the new GCT and accepts the new GCT in the agreed extent.

3. **Article III Price and Payment Terms** amends the wording of individual items as follows:  
**Item 1** - Attachment No. 4 – Tariffs of DPMK, a.s. for Regular Reserved Invoiced Bus Transport of Passengers is replaced by the new Attachment No. 4, which forms an integral part of this Amendment No. 9.

**Item 3** – The Parties agree on the starting price of fuels in the amount of 0.91577 EUR/liter (the starting price is determined based on the price calculation for 2020). At the same time, the Parties agree on the monthly price recalculation as provided for in Attachment No. 4. The price of fuels shall be updated monthly and be based on an average price of purchased diesel of the Operator for the calendar month in which the contract fulfillment took place.



4. S účinnosťou odo dňa platnosti tohto Dodatku č. 9 sa v Článku V *Ostatné dojednania* pôvodné znenie bodu 15 nahrádza novým znením nasledovne:

„15. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných odchýlkach od nových VOP, ktorými sa vylučuje aplikácia nasledovných ustanovení nových VOP:

Časť A: body 5,6,7

Časť B: časť bodu 8 týkajúca sa náležitostí faktúry pri dodávkach tovaru a časť týkajúca sa predloženia podkladov k faktúre a body 14, 17, 23, 24

Časť C1: v celom rozsahu

Časť C4: body 3,4,5

Časť D: body 12,13,17

Časť E: bod 2 písm. b) a body 8,9,10.“

#### Časť II

#### Záverečné ustanovenia Dodatku č. 9

1. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú v platnosti bez zmeny.
2. Dodatok č. 9 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a na základe dohody zosúladuje právny a skutočný stav k 1.1.2020
3. Dodatok č. 9 je nedeliteľnou súčasťou zmluvy a je vyhotovený v troch (3) rovnopisoch v slovensko-anglickej jazykovej verzii, z ktorých dva (2) rovnopisy sú určené pre prevádzkovateľa a jeden (1) pre objednávateľa. Slovenská verzia Dodatku č. 9 je rozhodujúca.

Nedeliteľnú súčasť Dodatku č. 9 tvoria prílohy:

Príloha č. 3 - Vzorové podpisy a odtlačok pečiatky

Príloha č. 4 - Tarifa DPMK a.s. pre pravidelnú vyhradenú fakturačnú autobusovú prepravu osôb – osobitná pre U. S. Steel Košice, s.r.o.

4. With the effect of validity of this Amendment № 9 in the Article V Other Provisions the original wording of item 15 shall be replaced by new wording as follows:

“15. The Parties have agreed on the following changes to the new GCT, resulting in elimination of application of the following provisions of new GCT:

Part A: items 5,6,7

Part B: part of item 10 relating to the matters of invoice for supplies of goods and part relating to the submission of documents to invoice and items 14, 17, 23, 24

Part C1: in full extent

Part C4: items 3, 4, 5

Part D: items 12, 13, 17

Part E: item 2 letter b) and item 8, 9, 10.”

#### Part II

#### Final Provisions of Amendment № 9

1. Remaining provisions of the Contract shall remain valid without any changes.
2. Amendment № 9 becomes valid on the day when it is signed by the authorized representatives of both Parties and, by agreement, aligns the legal and actual state as of January 1, 2020.
3. Amendment № 9 is an integral part of the Contract and it is made out in three (3) equal copies in the Slovak-English version; two (2) copies are for the Operator and one (1) for the Customer. The Slovak version of the Amendment No. 9 shall take priority.

The following Attachments form an integral part of Amendment № 9:

Attachment № 3 - Specimen Signatures and Imprint of Stamp

Attachment № 4 - Tariff of DPMK a.s. for Regular Reserved Invoiced Bus Transport of Passengers – Separate for U. S. Steel Košice, s.r.o.

Príloha č. 5 - Všeobecné obchodné podmienky  
U. S. Steel Košice, s.r.o., vydanie:  
01/2020

Attachment № 5 - General Commercial Terms of  
U. S. Steel Košice, s.r.o.,  
issue: 01/2020

V Košiciach, dňa/ In Košice, date: C. 2. 2020

Za objednávateľa/On Behalf of the Customer:  
**U. S. Steel Košice, s.r.o.**

.....  
Ing. Marcel Novosad  
konateľ / Executive

.....  
Ing. Marina Kaprálová  
GM pre nákup /  
GM Procurement

V Košiciach, dňa/ In Košice, date: 9. FEB. 2020

Za prevádzkovateľa /On Behalf of the Operator:  
**Dopravný podnik mesta Košice,  
akciová spoločnosť**

.....  
Mgr. Marcel Čop  
predseda predstavenstva/  
Chairman of the Board of Directors

.....  
Ing. Vladimír Padysák  
člen predstavenstva/  
Member of the Board of Directors